



LOI N° 027 /PR/2020

Portant Asile en République du Tchad

Vu la Constitution ;

L'Assemblée Nationale a délibéré et adopté en sa séance du 23 Décembre 2020 ;

Le Président de la République promulgue la Loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er} : La présente loi détermine les conditions générales d'asile en République du Tchad conformément à la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 telle qu'amendée par son Protocole de New York du 31 janvier 1967 et à la Convention de l'Organisation de l'Unité Africaine (OUA) du 10 septembre 1969 régissant les aspects propres aux problèmes des réfugiés en Afrique.

Article 2 : La présente loi s'applique à tout réfugié ou demandeur d'asile en République du Tchad sans discrimination au regard de son genre, de sa race, de sa religion ou de sa nationalité, de ses opinions politiques, de son appartenance à un certain groupe social ou de son pays d'origine.

CHAPITRE II : DE L'INCLUSION

Article 3 : Est reconnu « réfugié » toute personne qui, craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, se trouve hors du pays dont elle a la nationalité, et qui ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays; ou qui, si elle n'a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle, ne peut ou, en raison de ladite crainte, ne veut y retourner.

قانون رقم _____ /رج/ 2020

ينص على اللجوء في جمهورية تشاد

بناء على الدستور؛

اعتمدت الجمعية الوطنية بعد المداولة في جلستها المنعقدة بتاريخ 23 ديسمبر 2020؛
يصدر رئيس الجمهورية القانون الآتي نصه :

الفصل الأول : أحكام عامة

المادة 1 : يحدد هذا القانون الشروط العامة لمنح اللجوء في جمهورية تشاد وفقا للاتفاقية الخاصة بوضع اللاجئين الموقعة في 28 يوليو 1951 وبروتوكول نيويورك الملحق بها الموقع في 31 يناير 1967، واتفاقية منظمة الوحدة الإفريقية (OUA) الموقعة في 10 سبتمبر 1969 التي تحكم الجوانب المختلفة لمشاكل اللاجئين في إفريقيا.

المادة 2 : ينطبق هذا القانون على كل لاجئ أو طالب لجوء في جمهورية تشاد دون تمييز في الجنس أو العرق أو الدين أو الجنسية أو المذهب السياسي أو الانتماء لجماعة اجتماعية معينة أو لبلده الأصل.

الفصل الثاني : الإدماج

المادة 3 : يُعرّف " اللاجئ " على أنه كل شخص يوجد خارج بلد جنسيته أو بلد إقامته المعتادة بسبب تخوف مبرر من التعرض للاضطهاد لأسباب ترجع إلى عرقه أو دينه أو جنسيته أو انتمائه لعضوية فئة اجتماعية معينة أو آرائه السياسية، وأصبح بسبب ذلك التخوف يفتقر إلى القدرة على أن يستظل بحماية دولته أو لم تعد لديه الرغبة في ذلك.

- Est également reconnu comme «réfugié» toute personne qui, du fait d'une agression, d'une occupation extérieure, d'une domination étrangère ou d'événements troublant gravement l'ordre public dans une partie ou dans la totalité de son pays d'origine ou du pays dont elle a la nationalité, est obligée de quitter sa résidence habituelle pour chercher refuge dans un autre endroit à l'extérieur de son pays d'origine ou du pays dont elle a la nationalité.
- Dans le cas d'une personne qui a plusieurs nationalités, l'expression «du pays dont elle a la nationalité» vise chacun des pays dont cette personne a la nationalité; on ne considère pas qu'une personne ne jouit pas de la protection du pays dont elle a la nationalité si, sans raison valable, fondée sur une crainte justifiée, elle ne se réclame pas de la protection de l'un des pays dont elle a la nationalité.

Article 4: Dans le cas d'une arrivée massive de personnes dans des circonstances qui indiquent que les membres du groupe peuvent être considérés individuellement comme des réfugiés selon les critères définis à l'article 3 de la présente loi, la Commission Nationale d'Accueil, de Réinsertion des Réfugiés et des Rapatriés (CNARR) procède à la détermination collective de la qualité de réfugié, selon laquelle, sauf preuve contraire, chaque membre du groupe sera considéré réfugié.

Article 5: Chaque membre d'une famille demandant l'asile doit procéder à une détermination individuelle de son statut conformément à l'article 3 de la présente loi. Si un membre ne remplit pas les critères d'inclusion individuelle définis à l'article 3 de la présente loi et ne bénéficie pas de la protection d'autres pays, le statut reconnu de réfugié d'un membre de la famille est accordé aux conjoints, conjointes et enfants mineurs accompagnant ou se joignant à lui. D'autres membres de sa famille peuvent également bénéficier du statut au titre de

▪ كما يعرف " اللاجئ " أيضا بأنه كل شخص مجبر على البحث عن الملجأ خارج بلده الأصلي، أو بلد الجنسية، بسبب العدوان الخارجي، أو الاحتلال أو السيطرة الأجنبية أو الأحداث التي تضع النظام العام في خطر، في كل أو بعض هذا البلد .

▪ في حال كان للشخص جنسيات متعددة، فإن عبارة " بلد جنسيته " يقصد بها كل بلد يتمتع بجنسيته؛ ولا يعتبر الشخص فاقدًا لحماية بلد جنسيته ما لم يطالب هو بنفسه ولأسباب مبررة بالحماية من أحد البلدان التي يتمتع بجنسياتها.

المادة 4 : في حال قدوم مجموعة من الأشخاص في ظرف يشير إلى أن كل فرد من هذه المجموعة يعتبر لاجئًا حسب المعايير المحددة في المادة 3 من هذا القانون، فإن اللجنة الوطنية للاستقبال ودمج اللاجئين والعائدين (CNARR) تقوم بتحديد نوعية كل لاجئ منهم، حيث يعتبر مبدئيًا كل فرد من أفراد المجموعة لاجئًا، ما لم يثبت العكس.

المادة 5 : يجب على كل فرد من أفراد عائلة طالب اللجوء تحديد وضعه بشكل فردي طبقًا للمادة 3 من هذا القانون. وفي حال لم يستوف أحد أفراد العائلة معايير الإدماج الفردي الواردة في المادة 3 من هذا القانون ولم يستفد من حماية بلدان أخرى، فإن وضع عضو العائلة اللاجئ يمنح للأزواج والزوجات والأطفال القاصرين أفراد أسرته الذين يصطحبونه أو يلحقون به.





l'unité familiale s'il est établi qu'il existe un lien de dépendance affectif et/ou économique entre ces personnes et le demandeur d'asile principal.

CHAPITRE III : DE L'EXCLUSION

Article 6: Toute personne remplissant les critères énoncés à l'article 3 bénéficie du statut de réfugié à moins qu'il n'y ait de raisons sérieuses de penser :

- qu'elle a commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou génocide ou un crime contre l'humanité, au sens des instruments juridiques internationaux et du droit national ;
- qu'elle a commis un crime grave de droit commun en dehors du pays d'accueil avant d'y être admise comme réfugiée ;
- qu'elle s'est rendue coupable d'agissements contraires aux buts et aux principes de l'Union Africaine et des Nations Unies.

Article 7: Les membres de la famille d'un réfugié sujet à une décision d'exclusion conservent le droit à la procédure d'asile établie par la présente loi et leurs demandes seront examinées séparément.

Article 8 : La présente loi n'est pas applicable aux personnes qui bénéficient actuellement d'une protection de la part d'un organisme ou d'une institution des Nations Unies autre que le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés.

Lorsque cette protection ou cette assistance cesse pour une raison quelconque, sans que le sort de ces personnes ait été définitivement réglé, conformément aux résolutions y relatives adoptées par l'Assemblée Générale des Nations Unies, elles bénéficient de plein droit du régime de cette loi.

Article 9 : La présente loi n'est pas applicable à une personne considérée par les autorités compétentes du Tchad comme ayant les droits et les obligations attachés à la possession de la nationalité tchadienne.

وقد يستفيد أيضا أفراد أسرة اللاجئ الآخرين من الوضع المستمد من وحدة العائلة إذا ثبت أن هناك علاقة تبعية عاطفية و/أو اقتصادية بينهم وبين طالب اللجوء الأساسي.

الفصل الثالث : الإقصاء

المادة 6 : يستفيد كل شخص يستوفي المعايير الواردة ذكرها في المادة 3 من وضع اللاجئ، ما لم توجد أسباب حقيقية تستدعي الاعتقاد بأنه :

- ارتكب جريمة مخلة بالسلم، أو جريمة حرب أو إبادة جماعية، أو جريمة ضد الإنسانية بالمعنى الوارد في الصكوك القانونية الدولية و القانون الوطني؛
- ارتكب جريمة خطيرة في القانون العام خارج البلد المضيف قبل قبوله كلاجئ؛
- ضلع في أعمال تخالف أهداف ومبادئ الوحدة الأفريقية والأمم المتحدة.

المادة 7: يحتفظ أفراد أسرة اللاجئ الخاضع لقرار الإقصاء بحق إجراءات اللجوء المحدد بهذا القانون، وسوف تدرس طلباتهم بشكل منفصل.

المادة 8 : لا يسري هذا القانون على الأشخاص المستفيدين حاليا من الحماية من قبل منظمة أو مؤسسة تابعة للأمم المتحدة غير المفوضية الأمم المتحدة العليا لشؤون اللاجئين.

في حال توقف هذه الحماية أو هذه المساعدة لسبب ما قبل تقرير مصير هؤلاء الأشخاص بشكل نهائي، وفقا للتوصيات والقرارات الخاصة بذلك والمعتمد من قبل الجمعية العمومية للأمم المتحدة، يستفيد هؤلاء الأشخاص بقوة القانون من أحكام هذا القانون.

المادة 9 : لا يسري هذا القانون على شخص تصنفه السلطات التشادية المختصة ضمن ذوي الحقوق والواجبات الخاصة بحمل الجنسية التشادية.



CHAPITRE IV: DE LA CESSATION

Article 10 : Le bénéfice du statut de réfugié prévu par la présente loi prend fin dans les cas suivants :

- si le réfugié s'est volontairement réclamé à nouveau de la protection du pays dont il a la nationalité;
- si, ayant perdu sa nationalité, il l'a volontairement recouvrée;
- s'il a acquis une nouvelle nationalité et jouit de la protection du pays dont il a acquis la nationalité;
- s'il est retourné volontairement s'établir dans le pays qu'il a quitté ou hors duquel il est demeuré de crainte d'être persécuté ;
- si, les circonstances à la suite desquelles il a été reconnu comme réfugié ayant cessé d'exister, il ne peut plus continuer à refuser de se réclamer de la protection du pays dont il a la nationalité; étant entendu que les dispositions de la présente loi ne s'appliquent pas à tout réfugié qui peut invoquer, pour refuser de se réclamer de la protection du pays dont il a la nationalité, des raisons impérieuses tenant à des persécutions antérieures.

CHAPITRE V: DE L'ANNULATION ET DE LA REVOCATION

Article 11 : Une fois le statut de réfugié reconnu et que des éléments concordants et fondés sont portés à l'attention de la Commission Nationale d'Accueil, de Réinsertion des Réfugiés et des Rapatriés (CNARR) indiquant que ledit statut a été accordé sur une base d'informations erronées, fausses et/ou sciemment omises, le Secrétaire Permanent de la CNARR saisit la Sous-commission d'Eligibilité dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date à laquelle ces éléments lui ont été notifiés, en vue de statuer sur une éventuelle annulation de sa décision.

L'annulation du statut de réfugié d'un chef de famille entraîne également celle du statut dérivé des membres de sa famille et de ses dépendants

الفصل الرابع : الإنهاء

المادة 10 : تتوقف الاستفادة من وضع اللاجئين المنصوص عليه في هذا القانون في الحالات التالية :

- إذا طلب اللاجئ مجددا طوعا حماية بلد جنسيته؛
- إذا استعاد جنسيته طوعا بعد أن فقدها؛
- إذا حصل على جنسية جديدة ويتمتع بحماية البلد الذي منحه هذه الجنسية؛
- إذا رجع طوعا بنية الإقامة في البلد الذي كان قد غادره أو أقام خارجه خوفا من الاضطهاد ؛
- في حال انعدام الظروف التي بسببها أصبح لاجئا، لا يحق له الاستمرار في رفض حماية بلد جنسيته؛ حيث أن أحكام هذا القانون لا تسري على كل لاجئ يتذرع بأسباب اضطرارية تتعلق باضطهاد سابق.

الفصل الخامس: الإلغاء والإبطال

المادة 11: بمجرد الاعتراف بوضع اللاجئين وأن العناصر المطابقة والقائمة على أسس سليمة التي تسترعي انتباه اللجنة الوطنية لاستقبال ودمج اللاجئين والعائدين تشير إلى أن وضع اللاجئين قد منح على أساس معلومات خاطئة وغير صحيحة و/أو أغفلت عن قصد، فإن الأمين الدائم للجنة الوطنية لاستقبال ودمج اللاجئين والعائدين يحيل المسألة إلى لجنة تحديد الأهلية في غضون تسعين (90) يوما ابتداء من تاريخ إشعاره بهذه المعلومات، وذلك لبت اللجنة حول احتمال إلغاء قرارها بشأن منح حق اللجوء.

يؤدي إلغاء وضع اللاجئين لرب الأسرة إلى إلغاء وضع أفراد الأسرة الملحقين به وكذا المعالين.

Cette annulation n'empêche pas le chef de famille d'introduire une nouvelle demande de statut de réfugié en cas d'apparition de faits nouveaux.

En cas d'annulation du statut de réfugié d'un chef de famille, les membres de sa famille peuvent introduire à nouveau leur propre demande de statut de réfugié.

Article 12: La révocation du statut de réfugié par la Sous-commission d'Eligibilité sur la saisine du Secrétaire Permanent est possible lorsque le réfugié commet l'un des actes énoncés à l'article 6 de la présente loi.

La révocation du statut de réfugié n'entraîne pas la fin du statut dérivé des membres de la famille de la personne concernée. Elle fait obstacle à l'introduction d'une nouvelle demande de statut de réfugié de la part de l'intéressé à moins qu'il y ait de nouveaux faits qui la justifient.

CHAPITRE VI : DE LA DEFINITION DU DEMANDEUR D'ASILE ET DE LA PROCEDURE D'ASILE

Article 13 : Est considéré comme demandeur d'asile, toute personne qui, ayant manifesté sa volonté de manière explicite ou implicite aux autorités administratives les plus proches ou à la CNARR, sollicite la protection en République du Tchad conformément à la présente loi et ce, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours francs suivant son entrée sur le territoire national. Toutefois, les demandes d'asile présentées hors de ce délai pour des raisons de force majeure, pourront être examinées à la discrétion de la sous-commission d'éligibilité.

Est considéré également comme demandeur d'asile, toute personne se trouvant sur le territoire tchadien au moment de la perte de la protection de son pays d'origine et qui en sollicite en République du Tchad.

Article 14: La requête d'asile, accompagnée du procès-verbal des déclarations ou des entretiens visant la demande du statut de réfugié est transmise au Secrétaire Permanent de la Commission Nationale d'Accueil, de Réinsertion des Réfugiés et des Rapatriés (CNARR).

ولا يمنع هذا الإلغاء رب الأسرة من تقديم طلب جديد للاستفادة من وضع اللاجئين في حال ظهور وقائع جديدة.

وفي حال إلغاء صفة اللاجئ لرب الأسرة، بإمكان أفراد الأسرة تقديم طلبهم الخاص للحصول على وضع اللاجئين.

المادة 12: يجوز إبطال وضع اللاجئين من قبل اللجنة الفرعية لتحديد الأهلية إزاء إحالة القضية من قبل الأمين الدائم في حال ارتكاب اللاجئ الأعمال الواردة في المادة 6 من هذا القانون.

لا يؤدي إبطال وضع اللاجئين إلى إبطال وضع أفراد أسرة الشخص المعني. وبهذا يمثل الإبطال عائقاً لتقديم طلب جديد للحصول على وضع اللاجئين من لدن الشخص المعني إلا إذا كان هناك وقائع جديد تبرر ذلك.

الفصل السادس: تعريف طالب اللجوء وإجراءات اللجوء

المادة 13: يعتبر طالبا للجوء، كل شخص أعرب عن رغبته بطريقة صريحة أو ضمنية للسلطات الإدارية الأقرب أو إلى اللجنة الوطنية لاستقبال ودمج اللاجئين والعائدين، في جمهورية تشاد وفقا لهذا القانون خلال أجل تسعين (90) يوما كاملا بعد دخوله الأراضي الوطنية. وسوف تخضع طلبات اللجوء التي تصل بعد نفاذ هذه المدة بسبب قوة القاهرة من قبل اللجنة الفرعية لتحديد الأهلية.

كما يعتبر أيضا طالبا للجوء، كل شخص متواجد في الأراضي التشادية وقت فقدانه حماية بلده الأصلي ويطلب الحماية من جمهورية تشاد.

المادة 14: يرسل طلب اللجوء مرفقاً بمحضر البيانات أو المقابلات التي تهدف إلى طلب وضع اللاجئين الأمين الدائم للجنة الوطنية لاستقبال ودمج اللاجئين والعائدين.

على هذا الأساس تستخرج اللجنة الوطنية لاستقبال

Une attestation de demandeur d'asile d'une validité de six (06) mois, valant titre de séjour est délivrée au requérant par la Commission Nationale d'Accueil, de Réinsertion des Réfugiés et des Rapatriés (CNARR), elle est renouvelée jusqu' à la prise de décision finale par la Sous-commission d'Eligibilité.

Article 15: Les décisions de la Sous-commission d'Eligibilité sont motivées. Les minutes, procès-verbaux et conclusions sont signés par tous les membres qui ont siégé.

Les décisions accordant ou rejetant le statut de réfugié sont notifiées au requérant et au Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés par le Secrétaire Permanent ; celles accordant le statut de réfugié sont entérinées par un Arrêté du Ministre en charge de l'Administration du Territoire.

Les séances de travail de la Sous-commission d'Eligibilité se tiennent au moins quatre (4) fois par mois à la majorité simple de ses membres.

Ces décisions sont prises à la majorité simple des membres présents.

Le Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés participe aux séances de travail de la sous-commission d'Eligibilité en qualité d'observateur.

Article 16: En cas de contestation de la décision de la Sous-commission d'Eligibilité, le demandeur d'asile peut saisir par une requête dument formulée à la Sous-commission de Recours dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de notification de ladite décision.

La Sous-commission de Recours requiert la comparution du demandeur d'asile lors de sa séance de travail qui lui en garantie la confidentialité de son audition. Dans ce cas, le requérant peut se faire assister d'un conseil de son choix et à ses frais. La Sous-commission de Recours met à sa disposition un interprète en cas de nécessité.

La Sous-commission de Recours rend sa décision à la majorité de ses membres présents.

ودمج اللاجئين والعائدين لطالب اللجوء شهادة صلاحيتها ستة (6) أشهر، تعادل تصريح الإقامة بالأراضي الوطنية، وتُجدد الشهادة لغاية اتخاذ القرار النهائي من قبل اللجنة الفرعية لتحديد الأهلية.

المادة 15: تُعَلَّل قرارات اللجنة الفرعية لتحديد الأهلية. النسخ الأصلية والمحاضر والقرارات يوقع عليها من قبل جميع الأعضاء الحاضرين في الجلسة.

يخطر الأمين الدائم مقدم الطلب والمفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين بقرارات منح وضع اللاجئين أو رفضه؛ أما القرارات المتعلقة بمنح وضع اللاجئين فيتم إقرارها بموجب قرار من الوزير المكلف بالداخلية.

تُعقد جلسات عمل اللجنة الفرعية لتحديد الأهلية أربع (4) مرات على الأقل في الشهر بالأغلبية البسيطة لأعضائها.

تتخذ القرارات بالأغلبية البسيطة للأعضاء الحاضرين.

وتشارك مفوضية الأمم المتحدة العليا لشؤون اللاجئين غي اجتماعات العمل التي تقوم بها اللجنة الفرعية لتحديد الأهلية بصفة مراقب.

المادة 16: في حالة الطعن في قرار اللجنة الفرعية لتحديد الأهلية، بإمكان طالب اللجوء التماس اللجنة الفرعية للاستئناف رسمياً في غضون ثلاثين (30) يوماً ابتداءً من تاريخ الإخطار بهذا القرار.

تطلب اللجنة الفرعية للاستئناف ممثل طالب اللجوء أمامها أثناء جلسات العمل. في هذه الحالة، بإمكان مقدم الطلب طلب الاستعانة بمستشار وفق اختيار وهو الذي يتحمل نفقاته. وعلى اللجنة الفرعية للاستئناف وضع مترجم فوري تحت تصرفه عند الاقتضاء.

تتخذ اللجنة الفرعية للاستئناف قرارها بأغلبية أعضائها.



Article 17: Le recours vaut pour le demandeur d'asile une autorisation à demeurer sur le territoire de la République du Tchad jusqu'à ce que la Sous-commission de Recours ait définitivement statué sur sa demande.

Article 18 : La décision de la Sous-commission de Recours est motivée et entérinée par un Arrêté du Ministre en charge de l'Administration du Territoire. Elle est notifiée à l'intéressé et communiquée au Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés dans les trente (30) jours.

Le pourvoi en cassation demeure possible en vertu des dispositions légales en vigueur.

Article 19: Toutes les procédures de demandes d'asile sont gratuites.

CHAPITRE VII : DES DROITS ET DEVOIRS DU DEMANDEUR D'ASILE ET DU REFUGIE

Article 20: Le Tchad n'applique pas de sanctions pénales, du fait de leur entrée ou de leur séjour irréguliers, aux réfugiés qui, arrivant directement du territoire où leur vie ou leur liberté était menacée au sens prévu à l'article 3, entrent ou se trouvent sur son territoire sans autorisation, sous réserve qu'ils se présentent dans le délai de quatre-vingt-dix (90) jours aux autorités et leur exposent des raisons reconnues valables de leur entrée ou présence irrégulière.

Les déplacements du demandeur d'asile ne sont soumis à restriction que si nécessaire tant que son statut n'a pas été déterminé ou qu'il n'a pas été admis dans un autre pays d'accueil.

Les membres de la famille de ce réfugié continuent de jouir du statut de réfugié même lorsque les liens familiaux sont rompus en raison du divorce, de la séparation, du décès ou tout autre événement concernant le réfugié.

Article 21: Tout réfugié ou demandeur d'asile en possession d'un document provisoire, jouit dans les mêmes conditions que les nationaux, du respect des droits humains fondamentaux, notamment :

المادة 17: يعادل الاستئناف بالنسبة لطالب اللجوء إذن الإقامة في أراضي جمهورية تشاد ريثما تبت اللجنة الفرعية للاستئناف بصفة نهائية حول طلب.

المادة 18: يُعلّل قرار اللجنة الفرعية للاستئناف ويعتمد بقرار من الوزير المكلف بالداخلية. ويُخطر المعنى بذلك، كما تُبلغ المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين بهذا القرار في غضون ثلاثين (30) يوماً.

ويظل الطعن بالنقض ممكناً طبقاً للأحكام القانونية السارية.

المادة 19: كل الإجراءات المتعلقة بطلبات اللجوء مجانية.

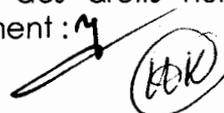
الفصل السابع: حقوق وواجبات طالب اللجوء واللاجئ

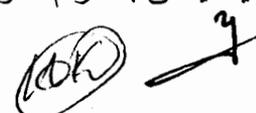
المادة 20: لا تطبق تشاد العقوبات الجنائية - بسبب دخولهم أو إقامتهم بصفة غير شرعية - على اللاجئين الذين يأتون مباشرة من منطقة حيث هدّدت حياتهم أو حريتهم على النحو المنصوص عليه في المادة 3 من هذا القانون؛ ولا على اللاجئين المتواجدين بأراضيها بدون إذن شريطة أن يقدموا بأنفسهم للسلطات ويستعرضوا عليهم الأسباب المعترف بها والصالحة التي أدت إلى دخولهم أو تواجدهم بطريقة غير شرعية في غضون تسعين (90) يوماً.

لا تخضع تحركات طالب اللجوء لقيّد إلا عند اللزوم ما لم يحدد وضعه أو ما لم يقبل في بلد مضيف آخر.

لا يزال أفراد أسرة هذا اللاجئ يتمتعون بوضع اللاجئين حتى ولو انقطعت الروابط الأسرية بسبب طلاق أو انفصال أو وفاة أو أي حدث آخر يتعلق باللاجئ.

المادة 21: يتمتع كل لاجئ أو طالب لجوء يملك وثيقة مؤقتة على غرار المواطنين فيما يتعلق باحترام حقوق الإنسان الأساسية، لاسيما :





- le droit de circuler ;
- le droit à la résidence ;
- le droit aux secours publics et à l'assistance publique ;
- le droit à la santé ;
- le droit à l'éducation et à l'enseignement professionnel ;
- le droit d'ester en justice ;
- et le droit de pratiquer sa religion.

Article 22 : Tout réfugié résidant régulièrement sur le territoire, bénéficie du droit au regroupement familial, pour les membres de sa famille nucléaire et les personnes à charge justifiant d'un lien de dépendance émotionnelle, économique et sociale.

Article 23 : Tout réfugié ou demandeur d'asile a le devoir de se conformer aux lois et règlements en vigueur et aux mesures visant au maintien de l'ordre public.

Tout réfugié ou demandeur d'asile est tenu en outre de s'abstenir de tout agissement subversif dirigé contre un Etat.

Tout réfugié ou demandeur d'asile établi au Tchad s'engage à ne pas attaquer un quelconque Etat par des activités qui soient de nature à faire naître une tension entre des Etats, notamment par les armes et la voie de la presse.

Tout réfugié ou demandeur d'asile s'abstient d'exercer des activités politiques sur le territoire national.

Article 24 : La République du Tchad accorde à tout réfugié un traitement aussi favorable que possible et de toute façon un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général en ce qui concerne l'acquisition de la propriété mobilière et immobilière, le louage, le contrat et autres droits s'y rapportant.

Article 25 : En matière de protection de la propriété industrielle, notamment d'inventions, dessins, modèles, marques de fabrique, nom commercial, et en matière de protection de la propriété littéraire, artistique

- الحق في التنقل؛
- الحق في الإقامة؛
- الحق في سبل الانتصاف العام والمساعدة العامة؛
- الحق في الرعاية الصحية؛
- الحق في التعليم والتكوين المهني؛
- الحصول على العدالة؛
- الحق في ممارسة شعائره الدينية.

المادة 22: يستفيد كل لاجئ مقيم بصورة شرعية في الأراضي الوطنية من حق التجمع الأسري بالنسبة لأعضاء أسرته البيولوجية وكل من يعيش على عاتقه، شريطة أن يثبت صلته العاطفية أو الاقتصادية أو الاجتماعية به.

المادة 23: يتعين على كل لاجئ أو طالب لجوء الانصياع للقوانين والنظم المعمول بها والقرارات الهادفة إلى حفظ النظام العام. يجب على كل لاجئ أو طالب لجوء أن يمتنع عن القيام بأعمال هدامة بحق دولة ما.

يلتزم كل لاجئ أو طالب لجوء مقيم بتشاد بعدم التعدي على أي دولة كانت من خلال أنشطة تفضي إلى خلق توتر بين الدول، خصوصا عن طريق السلاح أو الصحافة.

يتمتع كل لاجئ أو طالب لجوء عن ممارسة نشاطات سياسية في الأراضي الوطنية.

المادة 24 : تعامل جمهورية تشاد كل لاجئ معاملة حسنة بقدر الإمكان وبطريقة لا تقل شأنًا عن تلك التي يحظى بها الأجانب بصفة عامة في نفس الظروف فيما يتعلق باكتساب الملكية المنقولة و غير منقولة، و الإجارة، و التعاقد والحقوق الأخرى المرتبطة بذلك.

المادة 25: فيما يتعلق بحماية الملكية الصناعية، سيما الاختراعات، والرسوم، والنماذج، والعلامة التجارية، والاسم التجاري، وكذا في مجال حماية الملكية الأدبية









et scientifique, tout réfugié bénéficie au Tchad où il a sa résidence habituelle de la protection qui est accordée aux nationaux.

Article 26 : La République du Tchad accorde aux réfugiés qui résident régulièrement sur son territoire, en ce qui concerne les associations à but non politique et non lucratif et les syndicats professionnels, le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, dans les mêmes circonstances.

Article 27 : Tout réfugié a un accès libre et facile sur le territoire national, devant les tribunaux.

Il jouit du même traitement qu'un national en ce qui concerne l'assistance judiciaire et l'exemption de la caution *judicatum solvi*.

Article 28 : La République du Tchad accorde à tout réfugié résidant régulièrement sur son territoire le traitement le plus favorable accordé, dans les mêmes circonstances, aux ressortissants d'un pays étranger en ce qui concerne l'exercice d'une activité professionnelle salariée, non salarié et/ou libérale.

Toutefois, les réfugiés seront exemptés de certaines mesures restrictives imposées par la réglementation en vigueur à l'emploi des étrangers dans l'exercice d'une profession salariée, non salariée et/ou libérale.

Article 29: S'agissant du logement, la République du Tchad accorde, dans la mesure où cette question tombe sous le coup des lois et règlements ou est soumise au contrôle des autorités publiques, aux réfugiés résidant régulièrement sur son territoire un traitement aussi favorable que possible. Ce traitement ne saurait être, en tout cas, moins favorable que celui qui est accordé, dans les mêmes circonstances, aux étrangers en général.

Article 30 : Tout réfugié a le droit de transférer les avoirs qu'il a fait entrer sur le territoire tchadien, dans le territoire d'un autre pays où il a été admis.

والفنية والعلمية، يستفيد كل لاجئ في تشاد حيث مقر إقامته العادية من نفس الحماية التي يحظى بها للمواطنين.

المادة 26: فيما يخص الجمعيات غير السياسية ذات الأهداف غير الربحية، والنقابات المهنية، توفر جمهورية تشاد في نفس الظروف للاجئين المقيمين بأراضيها بصورة شرعية، أحسن المعاملات تجاه مواطني البلد الأجنبي.

المادة 27: لكل لاجئ في الأراضي الوطنية الحق في الوصول الحر والسهل إلى المحاكم.

و يتمتع بنفس المعاملة التي يتمتع بها المواطن فيما يتعلق بالمساعدة القضائية والإعفاء من تقديم ضمان التكاليف القضائية.

المادة 28: توفر جمهورية تشاد لكل لاجئ مقيم في أراضيها بصورة شرعية، المعاملة الحسنة تجاه مواطني البلد الأجنبي في مثل هذه الظروف فيما يتعلق بمزاولة النشاط المهني مدفوع الأجر أو الحر.

يعفى اللاجئون من بعض الإجراءات المقيدة المفروضة بموجب القوانين المتعلقة بتوظيف الأجانب فيما يتعلق بمزاولة النشاط المهني مدفوع الأجر أم لا و/أو الحر.

المادة 29: فيما يتعلق بالسكن، تقدم جمهورية تشاد المعاملة الملائمة للاجئ المقيم في أراضيها بصورة شرعية، في حال كانت هذه المسألة تشملها القوانين واللوائح، أو تم رفعها لعناية السلطات العامة. وفي جميع الأحوال، لا تقل هذه المعاملة شأنًا عن تلك المقدمة للأجانب بشكل عام في مثل هذه الظروف.

المادة 30: لكل لاجئ الحق في نقل ممتلكاته التي دخل بها إلى الأراضي التشادية، إلى البلد الذي تم قبوله فيه.

Une attention bienveillante est accordée aux demandes présentées par un réfugié, qui désire obtenir l'autorisation de transférer tout autre avoir dans un autre pays où il a été admis.

Article 31: Tout réfugié a droit à la délivrance, par les autorités compétentes, des documents ci-après :

- un acte de mariage, un acte de décès, un acte de naissance ou tout autre document d'état civil dans les mêmes conditions que les nationaux ;
- une carte d'identité pour réfugié ;
- Un Titre de Voyage de la Convention.

La carte d'identité de réfugié vaut titre de séjour et de résidence en République du Tchad, et permet la libre circulation du réfugié dans les conditions prévues par la Loi.

Article 32 : Tout réfugié a droit au même titre que les nationaux à l'enseignement primaire, secondaire, professionnel et supérieur.

Article 33 : Tout réfugié ou demandeur d'asile jouit du même traitement que les nationaux en ce qui concerne l'assistance et les secours publics.

Article 34 : Tout réfugié ou demandeur d'asile est soumis au même titre que les nationaux au paiement des taxes, impôts et redevances prévues par la loi.

Article 35 : Tout réfugié peut prétendre à la naturalisation en République du Tchad dans les mêmes conditions que les étrangers en général.

CHAPITRE VIII : DU NON REFOULEMENT ET DE L'EXPULSION

Article 36: La République du Tchad n'expulse ou ne refoule, de quelque manière que ce soit, un réfugié sur les frontières des territoires où sa vie ou sa liberté serait menacée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques.

Le bénéfice de la présente disposition ne pourra toutefois être invoqué par un réfugié

ilzrm إبلء اهتمام خاص للطلبات المقدمة من اللاجئ الذي يرغب في الحصول على تصريح لنقل ممتلكاته إلى البلد الذي تم قبوله فيه.

المادة 31: لكل لاجئ الحق في الحصول على الوثائق التالية التي تصدرها له السلطات المختصة :

- عقد الزواج، شهادة الوفاة، شهادة الميلاد أو كل وثيقة أخرى من وثائق الأحوال المدنية في نفس الشروط المفروضة على المواطنين؛
- بطاقة اللاجئ الشخصية.

تعادل بطاقة اللاجئ الشخصية رخصة الإقامة والعيش في جمهورية تشاد، فهي تسمح بتنقل اللاجئ بحرية في ظل الشروط المنصوص عليها في القانون.

المادة 32: لكل لاجئ الحق في التعليم الابتدائي و الثانوي والمهني و العالي على غرار المواطنين.

المادة 33: يتمتع كل لاجئ أو طالب لجوء بنفس المعاملة المخصصة للمواطنين فيما يتعلق بالرعاية و الإغاثة العامة.

المادة 34: يخضع كل لاجئ أو طالب لجوء كما هو الحال بالنسبة للمواطنين - لدفع الرسوم والضرائب والإتاوات المنصوص عليها في القانون.

المادة 35: يحق للاجئ طلب التجنس بجمهورية تشاد في نفس الشروط المفروضة تجاه الأجانب بصفة عامة.

الفصل الثامن : عدم الإعادة و الترحيل القسري

المادة 36: لا تقوم جمهورية تشاد بإعادة أو ترحيل اللاجئ عن أراضيها قسرا بأي شكل كان، حيث تصبح حياته أو حريته عرضة للخطر بسبب عنصره أو دينه أو جنسيته أو انتمائه إلى فئة اجتماعية أو بسبب فكره ومذهبه السياسي.

لا ينبغي للاجئ استغلال هذه الأحكام ليتنكر بوجود أسباب حقيقية ترقى لدرجة الخطر على أمن الدولة



qu'il y aura des raisons sérieuses de considérer comme un danger pour la sécurité du pays où il se trouve ou qui, ayant été l'objet d'une condamnation définitive pour un crime ou délit particulièrement grave, constitue une menace pour la communauté dudit pays.

Article 37: La République du Tchad n'expulse un réfugié se trouvant régulièrement sur son territoire que pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public.

L'expulsion d'un réfugié n'aura lieu qu'en exécution d'une décision rendue conformément à la procédure prévue par la loi.

Un délai raisonnable lui est accordé pour lui permettre de chercher à se faire admettre régulièrement dans un autre pays. Cette décision est également notifiée au Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés.

Le requérant a le droit de saisir la Chambre Administrative de la Cour Suprême pour réexamen de la décision.

CHAPITRE IX: DU CADRE ORGANISATIONNEL

Article 38 : Le cadre organisationnel est défini par le décret N° 839/PR/PM/MAT/2011 du 2 août 2011 portant création et organisation de la Commission Nationale d'Accueil, de Réinsertion des Réfugiés et des Rapatriés (CNARR).

CHAPITRE X : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 39 : Les personnes qui, à la date de promulgation de la présente loi, se trouvent sur le territoire national à la suite des circonstances décrites à l'article 3 ci-dessus, sont soumises aux dispositions de la présente loi.

Article 40: La République du Tchad s'engage à coopérer avec le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés ou toute autre institution des Nations Unies qui lui succéderait dans l'exercice de ses fonctions et en particulier à faciliter sa tâche de surveillance de l'application des dispositions

التي يعيش بها، وأنه كان قد حكم عليه نهائيا لارتكابه جريمة أو جنحة خطيرة تمثل تهديدا لمجتمع هذه الدولة.

المادة 37: لا تقوم جمهورية تشاد بالترحيل القسري للاجئ الذي يعيش بصورة شرعية في أراضيها إلا لأسباب تعود للأمن الداخلي أو النظام العام.

يخطر اللاجئ المعني كتابيا بقرار الترحيل القسري.

ويعطى مهلة معقولة ليتسنى له البحث عن قبول رسمي في بلد آخر. ترسل نسخة من هذا القرار أيضا إلى مفوضية الأمم المتحدة العليا لشؤون اللاجئين.

يحق للمشتكي بشأن تجاوز السلطة أن يطعن في القرار أمام الغرفة الإدارية للمحكمة العليا.

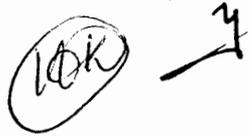
الفصل التاسع : الإطار التنظيمي

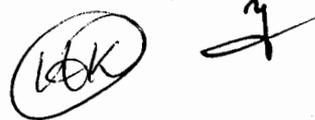
المادة 38: تم تحديد الإطار التنظيمي بموجب مرسوم رقم 839/رج/رو/إ/أ/ 2011 الصادر في 2 أغسطس 2011 و القاضي بتأسيس اللجنة الوطنية للاستقبال ودمج اللاجئين و العائدين.

الفصل العاشر : أحكام انتقالية وختامية

المادة 39: تسري أحكام هذا القانون على الأشخاص المتواجدين في الأراضي الوطنية وقت إصداره، نتيجة للظروف الواردة في المادة 3 أعلاه.

المادة 40: تتعهد جمهورية تشاد على التعاون مع مفوضية الأمم المتحدة العليا لشؤون اللاجئين أو أي مؤسسة أخرى تابعة للأمم المتحدة تخلفها في أداء مهامها، وخاصة لتسهيل مهمة الإشراف على تطبيق





de la Convention relative au statut de réfugié, de son Protocole additionnel et de la Convention de l'OUA régissant les aspects propres aux problèmes des réfugiés en Afrique.

Article 41: Un décret pris en Conseil des Ministres fixe les modalités d'application de la présente loi.

Article 42 : La présente loi qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, sera enregistrée, publiée au Journal Officiel de la République et exécutée comme Loi de l'Etat



أحكام الاتفاقية المتعلقة بوضع اللاجئين و برتوكولها الملحق بها واتفاقية منظمة الوحدة الأفريقية التي تحكم الجوانب المختلف لمشاكل اللاجئين في إفريقيا.

المادة 41: تحدد طرق تطبيق هذا القانون بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء.

المادة 42: يلغي هذا القانون كافة الأحكام السابقة المخالفة لهذا القانون، ويسجل و ينشر في الجريدة الرسمية للدولة و يعمل به كقانون الدولة.



N'Djamena, le 31 DECEMBRE 2020 أنجمينا، بتاريخ



مشير تشاد Le Maréchal du Tchad

ادريس ديبي ائتو IDRIS DEBY ITNO